

KEY

Module nisto: video translation

tânisi kê-itôtaman: directions

You watched the the first video of module nisto, and you've learned the grammatical elements and vocabulary. So now it's time to see if you can accurately translate the entire video!

Watch it through again if you wish. In the space below, beside the speaker and what they say, add in your English translation. Make sure when translating imperatives that you indicate whether they are 2s "you!," 2p "you all!" or 2i "let us all!" Including that ! is important too, as it indicates an imperative rather than a statement.

Character	nêhiyawêwin	âkayâsimowin
Susie	awîna ana	Who is that (one)?
Charlie	mah	Shh/listen/pay attention
	tânisi kiya	How are you?
Miles	namôya nânitaw	Not bad.
	kiya mâka	How about you?
Charlie	pêyakwan	The same.
Teacher	tânisi kiyawâw	How are you all?
Students	namôya nânitaw	Not bad.
Teacher	miyo-kîsikâw	It's a nice day.
	mahti apik	Please all of you, sit!
	Miss Desjarlais nitisiyihkâson	My name is Miss Desjarlais.
	Buffalo Lake ohci niya	I'm from Buffalo Lake.
	kiyawâw mâka	How about you all?
	kiya	You.

	tânisi kitisiyihkâson	What is your name?
	êkwa tânitê ohci kiya	And where are you from?
Danny	Danny nitisiyihkâson	My name is Danny.
	Edmonton ohci niya	I'm from Edmonton.
Nancy	nîsta mîna	Me too!
	Edmonton ohci niya	I'm from Edmonton.
	namôya Danny nitisiyihkâson	My name isn't Danny.
	Nancy nitisiyihkâson	My name is Nancy.
Charlie	Charlie nitisiyihkâson	My name is Charlie.
	St. Alberta ohci niya	I'm from St. Albert.
Miles	Miles nitisiyihkâson	My name is Miles.
	manitow-sâkahikanihk ohci niya	I'm from manitow-sâkahikan (Lac Ste. Anne).
Susie	Susie nitisiyihkâson	My name is Susie.
	Edmonton ohci niya	I'm from Edmonton.
Miles	minôs	Cat?!
Susie	namôya minôs	Not "cat".
	Minou	Minou.
	Edmonton ohci wiya	He's from Edmonton.
	mâka Quebec kayahtê ohci wiya	But he's originally from Quebec.